

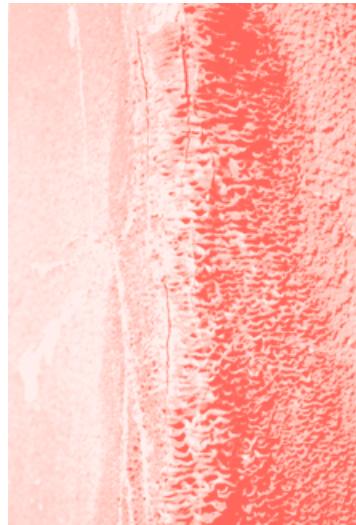
## Itinéraires et détours d'un monument migrant

## Wege und Umwege eines migrierenden Monuments

Cette masse de sable, de cailloux et de coquillages de la Meuse est parvenue en 1915 à atteindre une colline au dessus de la ville et à la coloniser durant un siècle. Aujourd’hui elle est tentée de retrouver le lit du fleuve.

Dieser Masse an Sand, Kieseln und Muscheln der Maas ist es 1915 gelungen, einen Hügel über der Stadt zu erreichen und ihn ein Jahrhundert lang zu besiedeln. Heute neigt sie sich wieder dem Fluss entgegen.





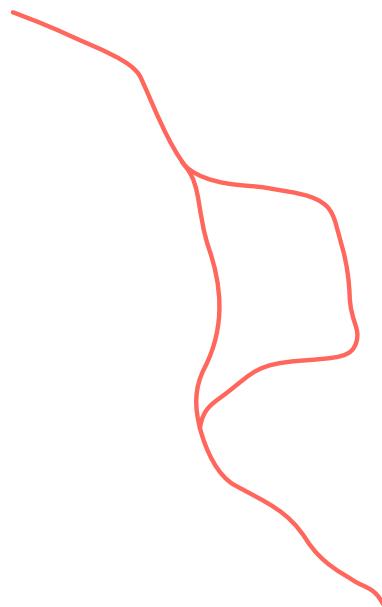
Une colline est peut-être l'expression la plus perceptible d'une frontière. Ça se sent dans les mollets. On quitte la Belgique péniblement et on descend vers la France avec une poussée dans le dos.

Ein Berg ist der vielleicht spürbarste Ausdruck einer Grenze. Das fühlt man in den Waden. Man verlässt Belgien mit Mühe und geht mit einem Druck im Rücken nach Frankreich hinunter.



4

Vingt mètres carrés étrangers  
en marge de Sedan



Zwanzig Quadratmeter Fremdsein  
am Rand von Sedan

5

On ne devrait se rendre  
au cimetière Saint-Charles  
que sous la pluie battante  
ou par un soleil de plomb.  
On chercherait alors refuge  
sous le seul site couvert de  
ce terrain, une construction  
antique du début du vingtième  
siècle. Un monument de  
carton ondulé et de corail.

Man sollte den Friedhof  
Saint-Charles nur bei  
strömendem Regen  
oder gleißender Sonne  
besuchen. Man müsste dann  
Schutz unter der einzigen  
überdachten Stelle des  
Geländes suchen, einem  
antiken Bau des frühen  
zwanzigsten Jahrhunderts.  
Einer Säulenhalle aus  
Wellpappe und Korallen.



Dans  
des  
régions  
boiséées  
des  
croix  
de  
bois

Dans des régions riches  
en constructions en brique  
des plaques de Terracotta

Où se trouve de la pierre sèche naturelle  
des tombeaux en pierre

Dans des régions industrielles  
des croix et des plaques d'acier

In  
waldreichen  
Gegenden  
Holzkreuze

In Gegenden  
mit vielen Ziegelbauten  
Terrakottatafeln

Wo natürlicher Bruchstein vorhanden ist  
steinerne Grabmäler

In Industriegebieten  
gusseiserne Kreuze und Tafeln



Il faut plusieurs millions d'années pour qu'un filet d'eau puisse se frayer un chemin à travers la roche. Une grotte de béton centenaire est donc insignifiante pour le regard scientifique.

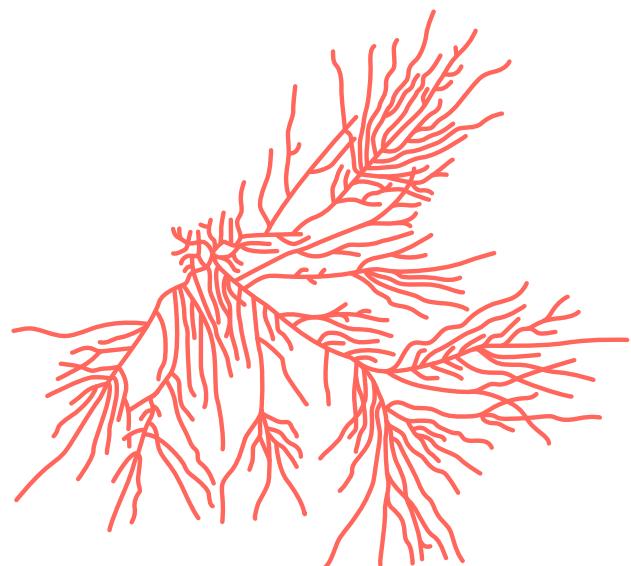
Ein Rinnsal braucht Jahrmillionen, um sich einen Weg durch den Felsen zu bahnen. Demzufolge ist für den wissenschaftlichen Blick eine hundertjährige Betonhöhle irrelevant.





12

L'argousier, dit épine de sable,  
est une espèce pionnière



Sanddorn besitzt eine tief reichende  
Hauptwurzel mit weithin kriechenden  
Wurzelausläufern

13

On dit que le vent est responsable de l'émettement de la construction de béton. Les oiseaux y ont surement aussi contribué en y déposant diverses graines. Dans le matériau local, entre fissures et tiges d'acier, se sont répandues des plantes adeptes de sable. Peut-être que leurs racines empêchent en fin de compte l'érosion des sédiments.

Man sagt, der Wind sei für das Zerbröckeln des Betonbaus verantwortlich. Die Vögel haben dazu wahrscheinlich auch mit diversen Samen beigetragen. In dem einheimischen Material haben sich zwischen Spalten und Stahlstangen sandliebende Pflanzen verbreitet. Vielleicht verhindern ihre Wurzeln jedoch letztendlich die Erosion der Sedimente.





16

17



18

Aux côtés des drapeaux français, un arbuste flotte sur le toit allemand. Les corbeilles de fruits et les couronnes de feuilles en béton, elles, restent impassibles.

Neben den französischen Flaggen weht ein Busch auf dem deutschen Dach. Die aus Beton gegossenen Fruchtkörbe und Kränze bleiben unerschüttert.

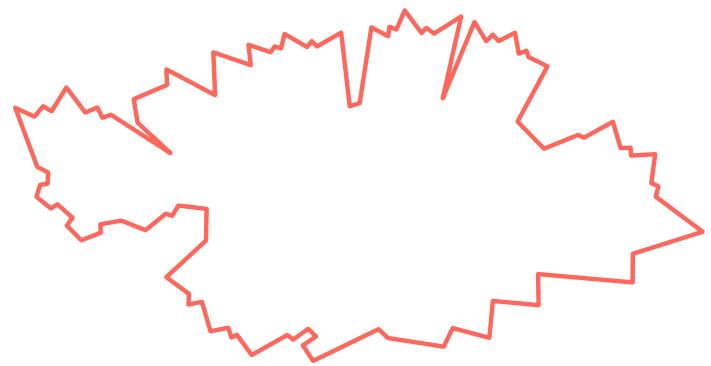
19

	Lis	Lilie
	Lierre	Efeu
Narcisse		Narzisse
Violette		Veilchen
Asphodèle		Affodill
Immortelle		Strohblume
Amarante		Amarant
Laurier		Lorbeer
Myrte		Myrte
Olivier		Olivenbaum
Giroflée		Goldlack
Menthe		Minze
Réséda		Reseda
	Romarin	Rosmarin

Le chêne et le laurier



22



Die Eiche und der Lorbeer

23



«Undique Robur» indiquent les façades du centre-ville au visiteur étranger: «Force de toute part». L'histoire a marqué l'idéal social de l'architecture moderne. Les rues réédifiées après la Seconde Guerre mondiale semblent encore chercher à se protéger. Quelques années plus tard, l'architecte de la reconstruction deviendra l'un des maîtres d'œuvre du quartier de la Défense à Paris.

«Undique Robur» geben die Fassaden des Stadtzentrums dem fremden Besucher bekannt: «Kraft von allen Seiten». Die Geschichte hat das soziale Ideal der modernen Architektur geprägt. Die nach dem Zweiten Weltkrieg rekonstruierten Straßen scheinen sich weiterhin schützen zu wollen. Der Architekt des Wiederaufbaus wurde später zu einem der Baumeister des Pariser Finanzviertels La Défense, wörtlich übersetzt «die Verteidigung».

Place d'Armes Avenue des Martyrs de la Résistance Place d'Alsace-Lorraine Avenue de Verdun  
Boulevard des 147e et 247e Régiments d'infanterie Avenue du Général Marguerite

Boulevard Fabert Rue Thiers Avenue du Maréchal Leclerc Avenue du Général de Gaulle

Avenue des General de Gaulle Avenue des Marschall Leclerc Straße Thiers Boulevard Fabert  
Avenue des General Marguerite Boulevard des 147. und des 347. Infanterieregiments

Avenue von Verdun Platz Elsass-Lothringen Avenue der Widerstandsmärtyrer Platz der Waffen

L'axe de tension d'une ville: le nom d'un maréchal. À une extrémité de l'avenue, une Victoire récemment repeinte sur un socle de marbre couronne les vaincus de 1870. À l'autre extrémité, sur les ruines des remparts, se dressent les nouveaux monuments du fonctionnalisme.

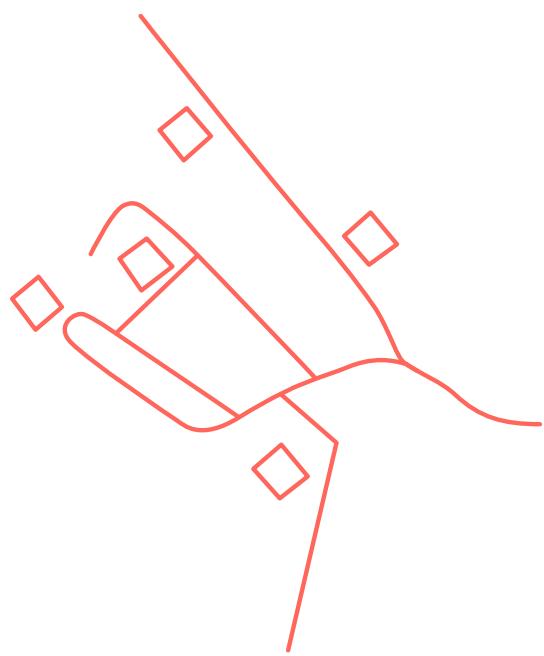
Die Spannungsachse einer Stadt: der Name eines Marschalls. An einem Ende der Avenue krönt eine neugestrichene Viktoria auf einem Marmorsockel die Besiegten von 1870. Am anderen Ende, auf den Resten der Stadtmauer, stehen die neuen Monamente des Funktionalismus.



Les rêves du béton armé



30



Die Träume des Stahlbetons

31

Une racine jusqu'alors inconnue lie buissons, béton et histoire militaire. Sur les hauteurs de Sedan, elle s'appelle isolation: la filiation d'un couvent de Capucins, d'un hôpital militaire et d'immeubles aux noms d'arbustes. À l'ombre des fougères a survécu la crypte tricentenaire d'un autre maréchal. D'ici, la vue est imprenable. Le vent souffle d'autant plus fort.

Eine bislang unbekannte Wurzel verbindet Büsche, Beton und Militärgeschichte. Auf den Höhen Sedans heißt sie Isolation: der Stammbaum eines Kapuzinerklosters über ein Militärkrankenhaus bis hin zu Hochhäusern mit Strauchnamen. Im Schatten des Farnkrauts hat die dreihundertjährige Krypta eines anderen Marschalls überlebt. Von hier hat man eine unverbaute Aussicht. Umso stärker weht der Wind.



**Les Merisiers**

**Les Fougères**

**Les Genêts**

**Les Myrtilles**

**Les Sorbiers**

**Die Wildkirschen**

**Die Farnkräuter**

**Die Ginster**

**Die Heidelbeeren**

**Die Vogelbeeräume**



36

Au loin, entre turquoise et diamant, on fait arracher l'immeuble rubis. À huit cent kilomètres de là, sur une tour de canons dorés, Sedan tient toujours lieu de victoire.

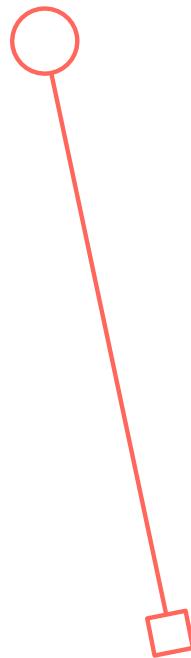
In der Ferne, zwischen Türkis und Diamant, reißt man das Hochhaus Rubin ab. Achthundert Kilometer entfernt, auf einem Turm aus goldenen Kanonen, steht Sedan noch immer für den Sieg.

37



38

Un monte-chARGE pour monuments



Eine Hebebühne für Denkmäler

39



40

41

Si on décidait de ne pas emprunter l'axe dessiné par Speer, on pourrait rejoindre la colonne par des chemins sinueux. Un court instant on s'abandonnerait au charme de se croire perdu. Mais bientôt, derrière chaque buisson, on apercevrait des hommes munis d'outils s'évertuant à maintenir cette idylle en ordre. Au bord d'une mare couverte de lentilles d'eau seraient assises des figures solitaires entre deux âges, avec des vélos et des sacs de courses usés. Elles fumeraiet et regarderaient dans la profondeur de cette création artificielle. Un autre jour on pourrait bifurquer sur le sentier en direction du jardin anglais.

Folgt man nicht der von Speer geschaffenen Achse, kann man die Säule über verschlungene Wege erreichen. Man könnte sich einen Augenblick lang dem Reiz des Sichverlaufens hingeben. Aber schon bald wären hinter jedem Busch Männer mit Werkzeugen zu sehen, die sich bemühen, diese Idylle in Ordnung zu halten. Am Rande eines Wasserlinsenteiches säßen einsame Figuren unbestimmten Alters mit Fahrrädern und abgenutzten Einkaufstüten. Sie würden rauchen und in die Tiefen dieses künstlichen Gebildes schauen. An einem anderen Tag könnte man auf den Weg in Richtung des englischen Gartens abbiegen.

Quelle hauteur atteindraient les maquettes de monuments du musée de la Siegessäule si on les empilait?

Welche Höhe würden die im Museum der Siegessäule gezeigten Denkmälermodelle erreichen, wenn man sie übereinander stapelte?



44



45

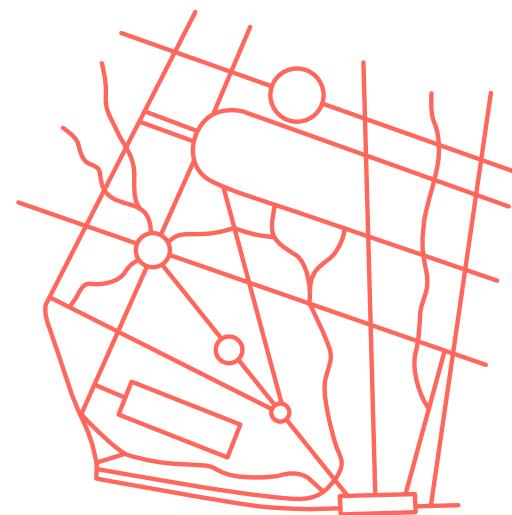
Arc de Triomphe  
Big Ben  
Butte du Lion  
Cathédrale Notre-Dame de Paris  
Cathédrale Notre-Dame de Reims  
Cathédrale Saint-Basile  
Colisée  
Colonne de la Victoire  
Dôme des Invalides  
Empire State Building  
Mausolée de Lénine  
Monument de la Bataille des Nations  
Monument d'Hermann  
Palais du Reichstag  
Parthénon  
Porte de Brandebourg  
Salle de la Libération  
Statue de la Liberté  
Tour Eiffel  
Tour de Pise  
Walhalla

Basilius Kathedrale  
Befreiungshalle  
Brandenburger Tor  
Eiffelturm  
Empire State Building  
Freiheitsstatue  
Großer Benjamin  
Hermannsdenkmal  
Invalidendom  
Kathedrale von Reims  
Kathedrale Notre Dame  
Kolosseum  
Lenin Mausoleum  
Löwenhügel  
Parthenon  
Schiefer Turm von Pisa  
Siegesäule  
Reichstag  
Triumphbogen  
Völkerschlachtdenkmal  
Walhalla

Quadrige,  
Croix Couronne Aigle Couronne



48



Quadrige,  
Kreuz Kranz Adler Krone

49

Odeur de fumier de cheval pour touristes nostalgiques devant la Porte de Brandebourg. Cela nous ramène à une époque où seule la famille impériale dans sa calèche pouvait passer par l'arche centrale.

Pferdemistgestank für nostalgische Touristen am Brandenburger Tor. Das bringt uns zurück in eine Zeit, zu der nur die kaiserliche Familie durch den zentralen Torbogen kutschiert werden durfte.



Akademie der Künste

DZ Bank

Amerikanische Botschaft

Hotel Adlon

Starbucks Coffee

Hôtel Adlon

Botschaft  
Französische

Dresdner Bank

Allianz Forum

Immobilien  
Hanseatica

Stiftung Brandenburger Tor –  
Landesbank Berlin Holding AG

Commerzbank

Académie des Arts

Banque DZ

Ambassade des États-Unis

Banque du  
Commerce

Starbucks Coffee

Ambassade  
de France

Banque de Dresde

Forum Allianz

Ambassade  
de France

Immobilier  
Hanseatica

Fondation Porte de Brandenburg –  
Banque Régionale de Berlin Holding AG



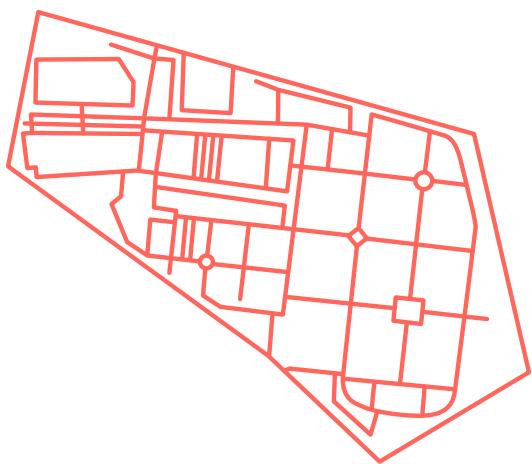
Entre ses piliers, il y aurait presque assez de place pour le monument aux morts allemand de Sedan. Dans ses rêves, Hitler imaginait la Porte de Brandebourg abritée sous un arc de triomphe qu'il avait dessiné, le plus grand du monde. Sur une frise, un géant écrase un autre géant avec un rocher.

Zwischen dessen Pfeilern fände fast das ganze deutsche Kriegerdenkmal von Sedan Platz. In Hitlers Träumen hätte das Brandenburger Tor unter den von ihm entworfenen größten Triumphbögen der Welt gepasst. Auf einem Fries zerdrückt ein Riese einen anderen Riesen mit einem Felsen.



Au jardin des guerres

56



Im Garten der Kriege

57



Si l'on passe la mosquée, le monument aux marins avec ses lourdes ancrès et la chapelle colorée à la voûte étoilée dédiée aux campagnes d'Allemagne, on atteint une allée d'arbres. Celle-ci mène jusqu'à des marches de marbre rouge où repose un drapeau en fer lourdement ornementé.

Wenn man an der Moschee, am Denkmal der Seemänner mit seinen schweren Ankern und an der bunten Gedächtniskapelle der Befreiungskriege mit ihrer sternübersäten Decke vorbei gegangen ist, erreicht man eine laubengartige Allee. Diese führt bis zu roten Marmorstufen auf denen eine stark ornamentierte Eisenfahne ruht.



60

61

Depuis une stèle de marbre blanc, un aigle de pierre regarde vers une croix française. Un autre aigle lui montre le dos de ses ailes de bronze déployées. Les feuillages gravés sur la croix se fondent dans les branches basses des arbres environnants. Autour du triangle de monuments tourbillonne le chant des merles, des moineaux et d'autres oiseaux invisibles.

Von einer weißen Marmorstele aus blickt ein steinerner Adler auf ein französisches Kreuz. Ein zweiter Adler zeigt ihm die Hinterseite seiner offenen Bronzeflügel. Die in das Kreuz gemeißelten Blätter gehen in die tiefen Äste der nahliegenden Bäume über. Um das Denkmaldreieck herum wirbelt der Gesang von Amseln, Sperlingen und unsichtbaren Vögeln.



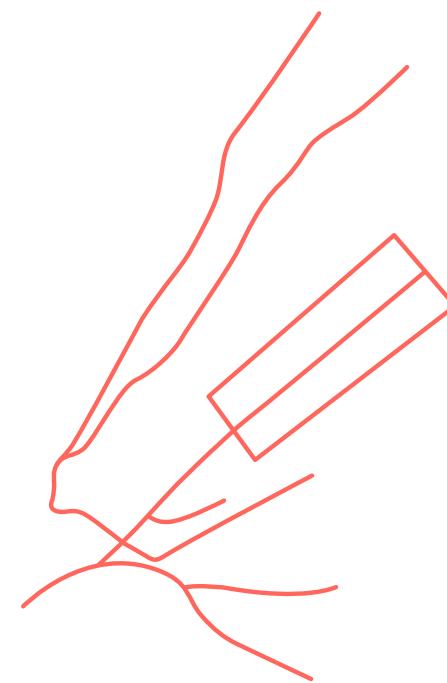
Rivart  
**S** baton  
Bartolin  
Vaste  
Vanhuute  
Couret  
Wolf  
Eymard  
Dyjardin  
**B**ronschard  
Ranon  
Poinier  
Demory  
Gasparoi  
Barache  
Jafrelot  
Neveu  
Bondas  
Quettier  
Hylan  
Ponyat  
Maingny  
Carpentier  
Debuission  
Pusit

**S**annon  
Jan  
Mohamed Ben Ali  
Alarie  
Chailloux  
Maigne  
Eveque  
Mettejer  
Boyer  
Granjean  
Paysan  
Juvwenal  
Rédouse  
Rouillon  
Commun  
Salvut  
Calus  
Leclerge  
Ami  
Benoit  
Lefloie  
Parasart  
Gilles  
Gautron  
Giron



La mosaïque du pouvoir

66



Das Mosaik der Macht

67



68



Il n'est pas nécessaire d'être germanophone pour comprendre le langage du monument aux morts. Ses lettres d'acier se sont dispersées à travers le monde, dans les poches des visiteurs. Aujourd'hui il ne semble plus que bégayer. À moins que ne se forme une nouvelle langue.

Man braucht nicht mit dem Deutschen vertraut zu sein, um die Sprache des Kriegerdenkmals zu verstehen. Seine eisernen Buchstaben sind in den Taschen von Besuchern in die Welt gegangen. Heute scheint es nur noch zu stottern. Es sei denn, eine neue Sprache entsteht.

69

KA END F R KAISER L REICH  
WHA N

O P

Y

C JETZT VOM IRDISCHEN  
FREI STRAHLT UNS SEIN EWIGE

EILIG DIE STÄTTE DIE IHR DURCH

BLUTIGE OPFER GEWEI

DREIMAL HE PFER DES DA

Les anciennes plaques de béton avec les noms des soldats ont été retrouvées dans le jardin d'un voisin. Il s'en servait pour border ses massifs.

Die alten Betontafeln mit den Namen der Soldaten wurden im Garten eines Nachbarn gefunden. Er benutzte sie, um seine Beete zu umrahmen.

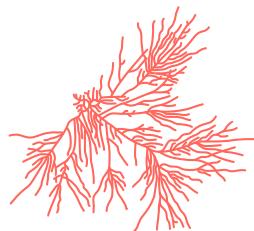




Itineraries and Detours  
of a Migrating Monument

A hill is perhaps the most perceptible expression of a border. You feel it in your calves. You leave Belgium with difficulty and go down to France with a push to the back.

---



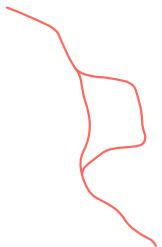
Sea buckthorn,  
also known as sandthorn,  
is a pioneering species

It is said that the wind is responsible for the crumbling of the concrete construction. Birds surely also contributed to its deterioration by depositing different seeds. In the native material, between the cracks and steel rods, sand friendly plants abound. Maybe their roots are, in the end, hindering the erosion of the sediments.

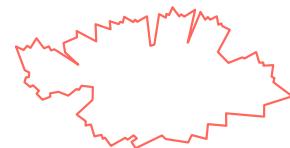
Alongside the French flags, a bush blows in the wind on the German roof. The concrete baskets of fruit and crowns of leaves remain impassive.

One should arrive at the Saint Charles Cemetery in the driving rain or under a scorching sun. One would then seek refuge in the only covered area of this terrain, an antique construction from the turn of the century. A monument of undulating cardboard and coral.

A trickle of water needs several million years to find its way through a rock. A centenarian cement cave is, thus, insignificant from a scientific perspective.



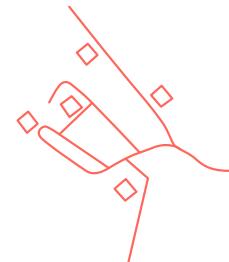
Twenty foreign square metres on the outskirts of Sedan



The oak and the laurel

«Undique Robur» say the facades in the centre of the city to the foreign visitor: «Strength on all sides». History has made its mark on the social ideals of modern architecture. The streets that were reconstructed after the Second World War seem as if they are still trying to protect themselves. A few years later, the architect of the reconstruction becomes one of the master builders for the la Défense district of Paris.

A city's axis of tension: the name of a marshal. At one end of this avenue, a recently repainted Victory on a marble base crowns the defeated of 1870. At the other end, on the ruins of the ramparts, loom the new monuments of functionalism.



The dreams  
of reinforced concrete

A previously unknown root connects shrubbery, concrete, and military history. In the heights of Sedan its name is isolation: the lineage of a Capuchin monastery, a military hospital, and buildings named after bushes. The tricentenarian crypt of another marshal has survived in the shade of the ferns. From here, the view is magnificent. The wind blows with even greater strength.

In the distance, between turquoise and diamond, the ruby building is being torn down. 800 kilometres from there, on a tower of golden canons, Sedan still stands for victory.



An elevating platform  
for monuments

If one were to decide not to take the axis designed by Speer, one would reach the column by way of winding paths. For a moment one would give in to the charm of believing one is lost. But soon, behind each bush, one would see men with tools attempting to keep this idyll in order. At the edge of a pond covered by duckweed, solitary, middle-aged figures with bikes and worn out grocery bags would be seated. They would be smoking and looking into the depths of this artificial creation. On another day, one could branch off on the path in the direction of the English Garden.

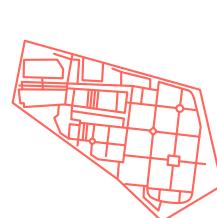
What height would the model monuments at the Siegessäule Museum reach if one piled them up?



Quadriga,  
Cross Crown Eagle Crown

Smell of horse manure for nostalgic tourists in front of the Brandenburg Gate. It brings us back to a time when only the imperial family could pass through the central arch in its carriage.

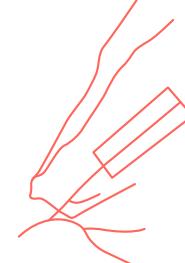
There is almost enough space for Sedan's war memorial between its pillars. In his dreams, Hitler imagined the Brandenburg Gate sheltered under a triumphal arch of his design, the largest in the world. On a frieze, a giant crushes another giant with a rock.



In the garden of wars

If one passes the mosque, the monument to sailors with its heavy anchors, and the coloured chapel with its starred arch dedicated to the German campaign, one reaches a tree-lined path. It leads to red marble steps where a heavily ornamented iron flag rests.

From atop a white marble stele, a stone eagle looks towards a French cross. A second, bronze eagle shows him the back of his spread wings. The foliage engraved on the cross blends into the low branches of the surrounding trees. Around the triangle of monuments spins the song of black birds, sparrows, and other invisible birds.



The mosaic of power

It is not necessary to be a German speaker to understand the language of the war memorial. Its steel letters are scattered around the world in visitors' pockets. Today it only seems to stutter. Unless a new language is forming.

The old concrete plaques with the names of the soldiers were found in the garden of a neighbour. He used them to frame his plants.

In  
wooded  
regions  
wooden  
crosses

In regions rich in  
tiled floor construction  
Terracotta plaques

Where there is natural dry stone  
stone tombs

In industrial regions  
steel crosses and plaques

Lilly

Ivy

Narcissus

Violet

Asphodel

Helichrysum

Amaranth

Myrtle

Laurel

Olive

Wallflower

Mint

Reseda

Rosemary

**The Mountain Ashes**

**The Bilberries**

**The Brooms**

**The Ferns**

**The Wild Cherries**

General Marguerite Avenue Thiers Street Marshall Leclerc Avenue General de Gaulle Avenue  
Boulevard of the 147th and 247th Infantry Regiments Fabert Boulevard  
General Marguerite Avenue Alsace-Lorraine Square Verdun Avenue  
Avenue of the Martyrs of the Resistance Arms Square

**Big Ben**  
**Brandenburg Gate**  
**Colosseum**  
**Dome of the Invalids**  
**Eiffel Tower**  
**Empire State Building**  
**Hall of Liberation**  
**Hermann Monument**  
**Leaning Tower of Pisa**  
**Lenin Mausoleum**  
**Lion's Mound**  
**Monument to the Battle of the Nations**  
**Notre Dame Cathedral**  
**Parthenon**  
**Reichstag**  
**Reims Cathedral**  
**Saint Basil's Cathedral**  
**Statue of Liberty**  
**Triumphal Arch**  
**Victory Column**  
**Walhalla**

Academy of Arts

DZ Bank

American Embassy

Bank of Commerce

Hotel Adlon

Starbucks Coffee

French Embassy

Bank of Dresden

Allianz Forum

Hanseatic Real Estate

Brandenburg Gate Foundation –  
State Bank Holdings AG

Rivart  
S baton  
Bartolin  
Vaste  
Vanhutte  
Couret  
Wolf  
Eymard  
Dyjardin  
Bronschard  
Ranon  
Poirier  
Demory  
Gasparol  
Barache  
Jafrelot  
Neveu  
Bondas  
Quetier  
Hylian  
Ponyat  
Maingny  
Carpentier  
Debuission  
Pusit  
  
Sannon  
Jan  
Mohamed Ben Ali  
Alarie  
Chailloux  
Maigne  
Eveque  
Meteijer  
Boyer  
Granjean  
Paysan  
Juvvenal  
Rédouse  
Rouillon  
Commun  
Salvut  
Calus  
Leclerje  
Ami  
Benoit  
Lefloie  
Parasart  
Gilles  
Gautron  
Giron

EILIG DIE STÄTTE DIE IHR DURCH

KA END F R KAISER L REICH  
WHAH

BLUTIGE OPFER GEWEI

GO  
Y  
C  
JETZT VOM IRDISCHEN

DREIMAL HE PFER DES DA

FREI STRAHLT UNS SEIN EWIGE

## Illustrations

### Photographies

- p. 3 — Angle écaillé du monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.
- p. 4 — Fronton arrière du monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.
- p. 7 — Débris empilés au pied du monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.
- p. 10 — Stalactites de béton à l'intérieur du monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.
- p. 12 — Tombe infantile du carré des anges derrière le monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.
- p. 15 — Plantes poussant au centre du monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.
- p. 16, 17 — Le monument aux morts allemand (1915) vu de dos, cimetière Saint-Charles, Sedan.
- p. 18 — Porte latérale et sommet du monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.
- p. 22 — Groupe de touristes devant le monument aux morts de 1870 durant une visite guidée, Place Alsace-Lorraine, Sedan.
- p. 24 haut — Monument aux morts de 1914–18, Place Nassau, Sedan.
- p. 24 bas — Plaques commémoratives à l'emplacement de l'ancienne caserne Macdonald, Rue Thiers, Sedan.
- p. 29 — Vue sur la Meuse depuis la rue des Anciens d'Afrique du Nord, Sedan.

- p. 30 — Accès à la tour Les Merisiers, Sedan.
- p. 33 haut — Résidence Ardenne (1965), Sedan.
- p. 33 bas — Peintures murales menant à la tour Les Fougères, Avenue Winston Churchill, Sedan.
- p. 36 — Entrée de la crypte du maréchal Fabert d'Esternay (1662) au pied de la tour Les Fougères, Sedan.
- p. 38 — Détail du bas-relief représentant la victoire prussienne à Sedan en 1870, socle de la Siegessäule, Berlin.
- p. 40, 41 — La Victoria de Friedrich Drake (1873) au sommet de la Siegessäule, Berlin.
- p. 44 — Maquette de l'Arc de Triomphe au musée situé au pied de la Siegessäule, Berlin.
- p. 45 — Vue sur le monument national à Bismarck depuis le sommet de la Siegessäule, Berlin.
- p. 48 — Lac Fauler, Tiergarten, Berlin.
- p. 51 — La Porte de Brandebourg depuis le Starbucks Coffee, Berlin.
- p. 54 haut — Détail d'un bas-relief représentant Athéna indiquant le chemin de la vertu à Héraclès, Porte de Brandebourg, Berlin.
- p. 54 bas — Détail d'un bas-relief représentant Héraclès combattant les Géants, Porte de Brandebourg, Berlin.
- p. 56 — Monument aux morts de la guerre austro-prussienne de 1866 et de la guerre franco-prussienne de 1870–71, cimetière Columbiadamm, Berlin.
- p. 58 — Vue sur la mosquée Şehitlik depuis le cimetière Columbiadamm, Berlin.
- p. 60, 61 — Cimetière Columbiadamm, Berlin.

- p. 63 — Monument «À la mémoire des soldats français décédés à Berlin 1870–71», cimetière Columbiadamm, Berlin.

- p. 66 — Détail de la mosaïque circulaire représentant la fondation du Reich allemand suite à la victoire de 1871 sur la France, Siegessäule, Berlin.

- p. 68 haut — Sedan renaissant de ses cendres après les combats de 1940, bas-relief de l'architecte Jean de Mailly, Place Alsace-Lorraine, Sedan.

- p. 68 bas — Vue sur la rue Gambetta et l'avenue du Maréchal Leclerc depuis la rue de la Comédie, Sedan.

- p. 73 — Nid d'oiseau dans l'un des tunnels menant à la Siegessäule, Berlin.

- p. 74 — Plantes sauvages et couronne de fruits en béton au sommet du monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.

- p. 57 — Plan du cimetière Columbiadamm (anciennement cimetière de garnison), Berlin.
- p. 67 — Schéma du cimetière Saint-Charles, en périphérie de Sedan.

### Listes

- p. 8, 9 — Consignes pour la construction de monuments aux morts durant les campagnes militaires, in Bayerischer Kunstgewerbe-Verein München (éd.), *Soldaten-Gräber, Krieger-Denkämäler, Erinnerungszeichen – Entwürfe und Vorschläge* (Tombes de soldats, monuments aux morts, insignes commémoratifs – Projets et propositions), Munich : Verlag R. Oldenbourg, 1916.
- p. 20, 21 — Plantes symboliques dans les rites funéraires égyptiens, grecs et romains.

- p. 26, 27 — Noms de rues et de places liés à l'histoire militaire, Sedan.

- p. 34, 35 — Noms des cinq tours de la Résidence Ardenne, Sedan.

- p. 46, 47 — Collection de maquettes de monuments du musée de la Siegessäule, Berlin.

- p. 52, 53 — Édifices et entreprises autour de la Porte de Brandebourg, Pariser Platz, Berlin.

- p. 64, 65 — Noms de soldats français décédés à Berlin en 1870–71 sur deux des faces de la croix française, cimetière Columbiadamm, Berlin.

- p. 70, 71 — Texte fragmentaire de l'épitaphe du monument aux morts allemand, cimetière Saint-Charles, Sedan.

### Dessins

- p. 5 — Cours de la Meuse à Sedan.

- p. 13 — Racines d'un argousier.

- p. 23 — Tracé des anciennes fortifications de Sedan remodelées par Vauban, fin du XVII<sup>e</sup> siècle.

- p. 31 — Emplacement de l'ensemble des tours de la Résidence Ardenne, Sedan.

- p. 39 — Portion de l'axe Nord-Sud dessinée par Albert Speer reliant la Siegessäule à la Porte de Brandebourg, Berlin.

- p. 49 — Projet inabouti de réaménagement de la place devant la Porte de Brandebourg, Karl Friedrich Schinkel, 1835.

## Abbildungen

## Fotografien

S. 3 — Abblätternde Kante des deutschen Kriegerdenkmals, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

S. 4 — Hinterer Giebel des deutschen Kriegerdenkmals, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

S. 7 — Gestapelte Trümmer am Fuß des deutschen Kriegerdenkmals, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

S. 10 — Beton-Stalaktiten im Inneren des deutschen Kriegerdenkmals, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

S. 12 — Kindergrab im Engelseck hinter dem deutschen Kriegerdenkmal, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

S. 15 — In der Mitte des deutschen Kriegerdenkmals wachsende Pflanzen, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

S. 16, 17 — Das deutsche Kriegerdenkmal (1915) von hinten gesehen, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

S. 18 — Seiteneingang und Dach des deutschen Kriegerdenkmals, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

S. 22 — Touristengruppe vor dem Kriegerdenkmal von 1870 während einer Stadtführung, Platz Elsaß-Lothringen, Sedan.

S. 24 oben — Kriegerdenkmal 1914/18, Platz Nassau, Sedan.

S. 24 unten — Gedenktafeln am Standort der ehemaligen Kaserne Macdonald, Straße Thiers, Sedan.

S. 29 — Blick auf die Maas von der Straße der Veteranen aus Nordafrika aus, Sedan.

S. 30 — Zugang zu dem Hochhaus Die Wildkirschen, Sedan.

S. 33 oben — Wohnanlage Ardenne (1965), Sedan.

S. 33 unten — Wandmalereien auf dem Weg zu dem Hochhaus Die Farnkräuter, Avenue Winston Churchill, Sedan.

S. 36 — Eingang der Krypta des Marschall Fabert d'Esternay (1662) zu Füßen des Hochhauses Die Farnkräuter, Sedan.

S. 38 — Detail des Basreliefs mit der Abbildung des preußischen Sieges in Sedan 1870, Sockel der Siegessäule, Berlin.

S. 40, 41 — Friedrich Drakes Viktoria (1873) auf der Spitze der Siegessäule, Berlin.

S. 44 — Modell des Arc de Triomphe im Museum am Fuß der Siegessäule, Berlin.

S. 45 — Blick auf das Bismarck-Nationaldenkmal von der Spitze der Siegessäule aus, Berlin.

S. 48 — Fauler See, Tiergarten, Berlin.

S. 51 — Das Brandenburger Tor vom Starbucks Coffee aus gesehen, Berlin.

S. 54 oben — Detail eines Basreliefs auf dem Athena Herakles den Tugendweg zeigt, Brandenburger Tor, Berlin.

S. 54 unten — Detail eines Basreliefs auf dem Herakles mit den Giganten kämpft, Brandenburger Tor, Berlin.

S. 56 — Kriegerdenkmal zum Deutschen

Krieg von 1866

und zum Deutsch-Französischen Krieg von 1870/71,

Friedhof Columbiadamm, Berlin.

S. 58 — Blick auf die Şehitlik-Moschee vom Friedhof Columbiadamm aus, Berlin.

S. 60, 61 — Friedhof Columbiadamm, Berlin.

S. 63 — Denkmal «In Erinnerung an die in Berlin verstorbenen französischen Soldaten 1870/71», Friedhof Columbiadamm, Berlin.

S. 66 — Die deutsche Reichsgründung nach dem Sieg über Frankreich 1871, Detail aus dem Mosaik im Säulenenumgang, Siegessäule, Berlin.

S. 68 oben — Sedan steigt aus seiner Asche nach den Kämpfen von 1940, Basrelief des Architekten Jean de Mailly, Platz Elsaß-Lothringen, Sedan.

S. 68 unten — Blick auf die Straße Gambetta und die Avenue des Marschall Leclerc von der Straße der Komödie aus, Sedan.

S. 73 — Vogelnest in einem der Zugangstunnel der Siegessäule, Berlin.

S. 74 — Wilde Pflanzen und Fruchtkronen aus Beton an der Spitze des deutschen Kriegerdenkmals, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

Platz vor dem Brandenburger Tor, Karl Friedrich Schinkel, 1835.

S. 57 — Plan des Friedhofes Columbiadamm (ehemalig Garnisonfriedhof genannt), Berlin.

S. 67 — Skizze des Friedhofes Saint-Charles, am Rande von Sedan.

## Listen

S. 8, 9 — Anweisungen zur Errichtung von Kriegerdenkmälern während dem Feldzug, in: Bayerischer Kunstgewerbe-Verein München (Hrsg.), *Soldaten-Gräber, Krieger-Denkämäler, Erinnerungszeichen – Entwürfe und Vorschläge* München: Verlag R. Oldenbourg, 1916.

S. 20, 21 — Symbolische Pflanzen bei ägyptischen, griechischen und römischen Bestattungsriten.

S. 26, 27 — Mit der Militärgeschichte verbundene Straßen- und Plaznamen, Sedan.

S. 34, 35 — Namen der fünf Hochhäuser der Wohnanlage Ardenne, Sedan.

S. 46, 47 — Sammlung von Monumentenmodellen des Museums der Siegessäule, Berlin

S. 52, 53 — Gebäude und Unternehmen vor dem Brandenburger Tor, Pariser Platz, Berlin.

S. 64, 65 — Namen der in Berlin verstorbenen französischen Soldaten 1870/71 auf zwei der Seiten des französischen Kreuzes, Friedhof Columbiadamm, Berlin.

S. 70, 71 — Fragmentarischer Text der Inschrift des deutschen Kriegerdenkmals, Friedhof Saint-Charles, Sedan.

## Zeichnungen

S. 5 — Lauf der Maas in Sedan.

S. 13 — Wurzeln eines Sanddorns.

S. 23 — Grundriss der ehemaligen Befestigung Sedans, neu gestaltet durch Vauban am Ende des XVII. Jahrhunderts

S. 31 — Lage des Hochhaus-Ensembles Wohnanlage Ardenne, Sedan.

S. 39 — Strecke der von Albert Speer gezeichneten Nord-Süd-Achse, die die Siegessäule mit dem Brandenburger Tor verbindet, Berlin.

S. 49 — Nicht abgeschlossener Umgestaltungsvorschlag für den

## Illustrations

## Photographs

- p. 3 — View of a crumbling corner, German war memorial, Saint Charles Cemetery, Sedan.
- p. 4 — Rear view of the pediment, German war memorial, Saint Charles Cemetery, Sedan.
- p. 7 — Pile of debris at the foot of the German war memorial, Saint Charles Cemetery, Sedan.
- p. 10 — Concrete stalactites inside the German war memorial, Saint Charles Cemetery, Sedan.
- p. 12 — Child's tombstone behind the German war memorial, Angel's Square, Saint Charles Cemetery, Sedan.
- p. 15 — Plants growing in the middle of the German war memorial, Saint Charles Cemetery, Sedan.
- p. 16, 17 — The German war memorial (1915), rear view, Saint Charles Cemetery, Sedan.
- p. 18 — Side entrance and top of the German war memorial, Saint Charles Cemetery, Sedan.
- p. 22 — Group of tourists on a guided visit in front of the war memorial of 1870, Alsace-Lorraine Square, Sedan.
- p. 24 top — War memorial of 1914–18, Nassau Square, Sedan.
- p. 24 bottom — Commemorative plaques at the site of the former Macdonald Barracks, Thiers Street, Sedan.
- p. 29 — View of the Meuse River from North Africa Veteran's Street, Sedan.

- p. 30 — Path leading to The Wild Cherries tower, Sedan.
- p. 33 top — Ardenne Residence (1965), Sedan.
- p. 33 bottom — Wall paintings leading to The Ferns tower, Winston Churchill Avenue, Sedan.
- p. 36 — Entrance to the crypt of Marshal Fabert d'Esternay (1662) at the foot of The Ferns tower, Sedan.
- p. 38 — Detail of the bas-relief representing the Prussian victory at Sedan in 1870, base of the Victory Column, Berlin.
- p. 40, 41 — Friedrich Drake's Victoria (1873) at the top of the Victory Column, Berlin.
- p. 44 — Model of the Arc de Triomphe, museum located in the base of the Victory Column, Berlin.
- p. 45 — View of the Bismarck Memorial from the top of the Victory Column, Berlin.
- p. 48 — Fauler lake, Tiergarten, Berlin.
- p. 51 — View of the Brandenburg Gate from Starbucks Coffee, Berlin.
- p. 54 top — Detail of a bas-relief representing Athena showing the path of virtue to Heracles, Brandenburg Gate, Berlin.
- p. 54 bottom — Detail of a bas-relief depicting Heracles fighting the Giants, Brandenburg Gate, Berlin.
- p. 56 — Memorial to the Austro-Prussian War of 1866 and Franco-Prussian War of 1870–71, Columbiadamm Cemetery, Berlin.
- p. 58 — View of the Şehitlik Mosque from the Columbiadamm Cemetery, Berlin.

- p. 60, 61 — Columbiadamm Cemetery, Berlin.
- p. 63 — Monument «To the Memory of French Soldiers who Died in Berlin in 1870–71», Columbiadamm Cemetery, Berlin.
- p. 66 — Detail of the circular mosaic representing the founding of the German empire after the 1871 victory over France, Victory Column, Berlin.
- p. 68 top — *Sedan Rising from the Ashes After the Battle of 1940*, bas-relief designed by the architect Jean de Mailly, Alsace-Lorraine Square, Sedan.
- p. 68 bottom — View of Gambetta Street and Marshal Leclerc Avenue from Comedy Street, Sedan.
- p. 73 — Bird's nest in one of the tunnels leading to the Victory Column, Berlin.
- p. 74 — Wild plants and concrete crown of fruit at the top of the German war memorial, Saint Charles Cemetery, Sedan.

- Karl Friedrich Schinkel, 1835.
- p. 57 — Plan of the Columbiadamm Cemetery (formerly known as the Garrison Cemetery), Berlin.
- p. 67 — Sketch of the Saint Charles Cemetery on the outskirts of Sedan.

## Lists

- p. 80 — Notes for the construction of war memorials during military campaigns, in Bayerischer Kunstgewerbe-Verein München, editors. *Soldaten-Gräber, Krieger-Denkämäler, Erinnerungszeichen – Entwürfe und Vorschläge* (Soldiers' Tombs, War Memorials, Commemorative Markers – Designs and Proposals). Munich: Verlag R. Oldenbourg, 1916.
- p. 81 — Symbolic plants in Egyptian, Greek, and Roman funeral rites.
- p. 82 — Names of streets and squares related to military history, Sedan.
- p. 83 — Names of the five towers in the Ardenne Residence complex, Sedan.
- p. 84 — Collection of model monuments in the Victory Column museum, Berlin.
- p. 85 — Buildings and businesses around the Brandenburg Gate, Pariser Platz, Berlin.
- p. 86 — Names of French soldiers who died in Berlin in 1870–71 from two sides of the French cross, Columbiadamm Cemetery, Berlin.
- p. 87 — Fragmentary epigraph, German war memorial, Saint Charles Cemetery, Sedan.

## Drawings

- p. 5 — Route of the Meuse River through Sedan.
- p. 13 — Sea Buckthorn roots.
- p. 23 — Outline of the old fortifications remodelled by Vauban, late 17th century, Sedan.
- p. 31 — Location of the Ardenne Residence tower complex, Sedan.
- p. 39 — Portion of the North-South Axis designed by Albert Speer, which links the Victory Column to the Brandenburg Gate, Berlin.
- p. 49 — Unrealised plan for the square in front of the Brandenburg Gate,

---

#### Colophon:

Ce projet a initialement été développé en 2014 dans le cadre du Master Art in Context de l'Universität der Künste Berlin. Il accompagnait un mémoire de fin d'études intitulé *Frontière mouvante: le monument aux morts allemand de la ville française de Sedan*, rédigé sous la direction de Heike-Karin Föll. La présente publication a été réalisée en collaboration avec l'équipe de graphisme Oficina de Disseny à Barcelone.

---

#### Impressum:

Dieses Projekt wurde ursprünglich 2014 im Rahmen des Masterprogramms Kunst im Kontext der Universität der Künste Berlin entwickelt. Es begleitete eine von Heike-Karin Föll betreute Masterarbeit mit dem Titel *Wandernde Grenze: das deutsche Kriegerdenkmal der französischen Stadt Sedan*. Die vorliegende Publikation ist in Zusammenarbeit mit dem Büro für Grafikdesign Oficina de Disseny in Barcelona entstanden.

---

#### Colophon:

This project was first developed in 2014 for the Art in Context Master of Arts program at the Berlin University of the Arts. It accompanied the master's thesis *Moving Frontier: the French City of Sedan's German War Memorial*, written under the supervision of Heike-Karin Föll. The present publication was realised in collaboration with the Barcelona-based design office Oficina de Disseny.

---

Textes, photographies et dessins /

Texte, Fotografien und Zeichnungen /

Texts, photographs, and drawings:

Adrian Schindler-Siméon

---

Traduction en anglais / Übersetzung

ins Englische / English translation:

Erica Brisson

---

Relecture / Lektorat / Proofreading:

Angelika Simeon, Torsten Trumpf

(allemand / Deutsch / German),

Manon Siracusa (français /

Französisch / French)

---

Conception graphique / Gestaltung /

Graphic design:

Oficina de Disseny

---

Impression / Druck / Printing:

Mos & Luczak, Poznań

---

Édition / Verröffentlicht von /

Published by:



AKV BERLIN

[www.akvberlin.com](http://www.akvberlin.com)

---

ISBN: 978-3-944591-41-4

---

Licence Creative Commons /

Creative Commons Lizenz /

Creative Commons License:

CC BY – NC – SA

---

Première édition / Erste Ausgabe /

First edition:

Berlin 2017

---

Tiré à / Auflage von / Edition of:

300 ex.

---

Cette publication a été co-produite

par le FRAC Champagne-Ardenne. /

Diese Publikation wurde vom FRAC

Champagne-Ardenne co-produziert. /

This publication was co-produced by

FRAC Champagne-Ardenne.

FRAC Champagne-Ardenne

1, Place Museux

F-51100 Reims, France

t +33 (0)3 26 05 78 32

f +33 (0)3 26 05 13 80

[contact@frac-champagneardenne.org](mailto:contact@frac-champagneardenne.org)

[www.frac-champagneardenne.org](http://www.frac-champagneardenne.org)

Le FRAC Champagne-Ardenne

est financé par la Région Grand

Est, le Ministère de la Culture et

de la Communication et la Ville

de Reims. /

FRAC Champagne-Ardenne ist

durch das Regionalrat Grand Est,

das Ministerium für Kultur und

---

Kommunikation und die Stadt

Reims finanziert. /

FRAC Champagne-Ardenne is  
financed by the Grand Est Regional  
Council, the Ministry of Culture and  
Communication, and the City of Reims.

---

Remerciements / Danke an /

Acknowledgments:

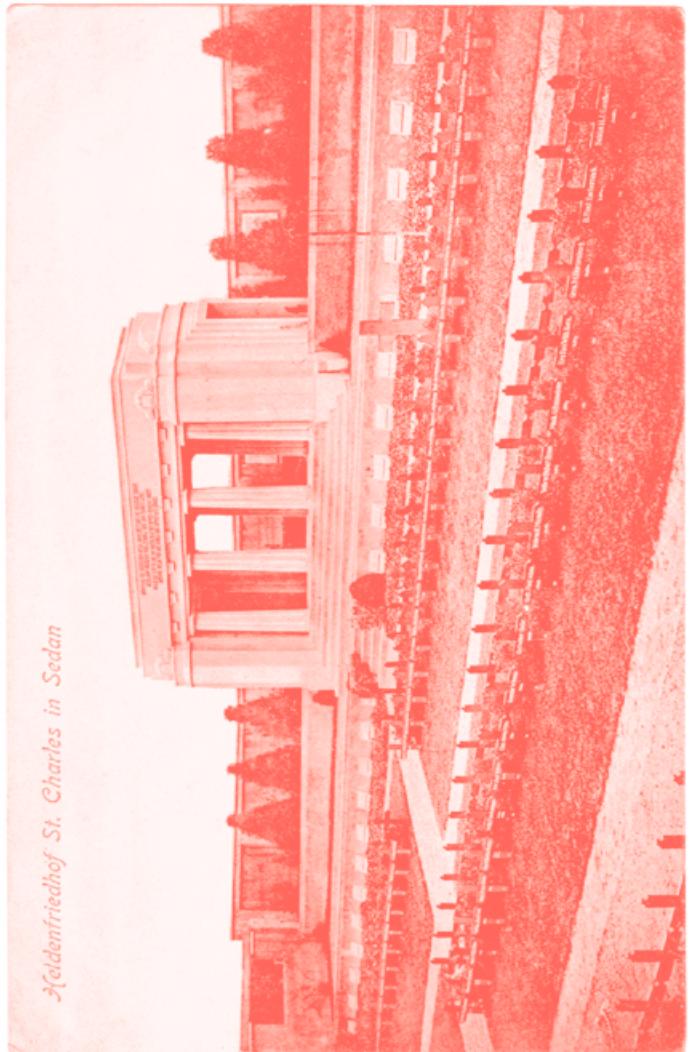
Joël Cherpitel, Sébastien Haguette,  
Françoise Hardy (Médiathèque de  
Sedan), Antoine Marchand, Anton Bo  
Matzke, Eulàlia Rovira, Joan Rovira,  
Angelika Simeon, Chris Simeon,  
Manon Siracusa, Anna M. Szafarski,  
Torsten Trumpf.

frac  
champagne-  
ardenne



GrandEst  
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

Reims.fr



Cimetière militaire Saint-Charles  
à Sedan, carte postale, autour  
de 1916

Heldenfriedhof Saint-Charles  
in Sedan, Postkarte, circa 1916

Saint Charles Military Cemetery  
in Sedan, postcard, circa 1916

# Itineraries and Detours of a Migrating Monument

This mound of sand,  
stones, and shells  
from the Meuse River  
reached a hill above  
the city in 1915 and  
colonised it for a  
century. Today, it is  
tempted to return  
to the riverbed.

AKV Berlin